

Acontecimiento editorial Aparece en tres tomos la versión ilustrada de la Biblia catalana interconfesional. De la mano de Enciclopèdia Catalana, el gran libro de referencia de la cultura occidental cuenta con el apoyo gráfico del artista Perico Pastor. Analizamos la aportación plástica de esta magnífica obra

Una Biblia con aire fresco

La Biblia (3 vol.)

Edición de Armand Puig y Agustí Borrell.
Ilustraciones de Perico Pastor

ENCICLOPÈDIA CATALANA
2.024 PÁGINAS
1.000 EUROS (edición convencional) / 2.500 EUROS (edición de coleccionista)

DANIEL GIRALT-MIRACLE

La Biblia sigue siendo el gran libro de referencia de la cultura occidental, ya sea leído desde una perspectiva devocional, ya sea estudiado como un documento histórico, dato que pudimos constatar en el ranking que nos facilitó el suplemento *Cultura/s* (11/XI/2007), donde se precisaba que la Biblia sigue siendo el libro más vendido, más de nueve veces que el *Quijote* y siete que el Corán.

Los tiempos cambian, las interpretaciones varían y el tipo de ediciones también lo hacen buscando

tipográfica (probablemente derivada de los cánones marcados por Gutenberg, con su famosa *Biblia de las 42 líneas*): por lo general han dividido la página en dos columnas verticales de letra compacta y numeración destacada para los capítulos y los versículos, para facilitar la localización de los pasajes, y un bloque a pie de página en letra de menor tamaño con las notas, comentarios o referencias de concordancia. Sin romper radicalmente con este esquema, la maquetación adoptada para esta edición por Azcunce / Ventura esponja la densidad de la página utilizando una letra muy legible, unos márgenes generosos y un interlineado amplio y sobre todo incorporando las múltiples y atractivas ilustraciones de Perico Pastor (La Seu d'Urgell, 1953), probablemente uno de los artistas catalanes más acreditados en el ámbito del dibujo y de la ilustración.

Dos ediciones

Este proyecto editorial que suma 2.024 páginas se presenta en tres volúmenes. El primero incluye una parte del Antiguo Testamento, los cinco libros del Pentateuco y los 21 Libros Proféticos. El segundo volumen contiene el resto del Antiguo Testamento, es decir, los Escritos (con textos tan importantes como el de los Salmos, Job o Proverbios) y los Libros Deuterocanónicos, y el tercero se centra en el Nuevo Testamento y unos anexos, con las notas, el vocabulario y la cronología. De esta publicación se han hecho dos ediciones, una de coleccionista (998 ejemplares), encuadernada en tapa dura, tela y estampación de oro y estuche, que se acompaña de tres grabados del artista, y otra convencional, encuadernada en tela, con una tirada inicial de 5.000 ejemplares.

Esta operación, la de conjugar unos viejos textos con una ilustración moderna, no deja de ser una experiencia interesante, ya que rompe con los retrógrados arquetipos de ilustrar la Biblia con imágenes tenebristas de espíritu barroco o con las procedentes del santoral realista del siglo XIX, para ofrecernos una propuesta que goza de toda la frescura y toda la espontaneidad del arte contemporáneo.

La trayectoria de Perico Pastor no está precisamente relacionada con el libro religioso. Autor de una carrera propia como pintor, cuya obra ha sido exhibida en Barcelona, Madrid, Hong Kong, París,

Nueva York, Tokio, Miami, etcétera, ha realizado todo tipo de ilustraciones para diarios y revistas, libros infantiles y novelas para adultos, con unos dibujos que se caracterizan por la expresividad, el tono desenfadado, un velado hedonismo y la no adscripción a una tendencia específica. Es figurativo pero está muy cerca de la abstracción y cuando ésta asoma la remata con unas líneas que nos remiten a una figura o un objeto reconocibles, de reminiscencias rembrandtianas. Por ello, cuando en su madurez recibió el encargo de Enciclopèdia

Pastor renunció a la literalidad para realizar dibujos en los que afloran sentimientos e impresiones personales

Catalana de ilustrar la Biblia, algo que no entraba en sus planes, no dudó en aceptarlo, consciente del "amplísimo abanico de posibilidades representativas" que le ofrecía este libro, al que se enfrentó sin apriorismos para proponernos un diálogo inteligente y desinhibido con los textos bíblicos.

Un trabajo de año y medio

Así, durante un año y medio trabajó frenéticamente desafiando este reto. Y el resultado fueron más de 1.500 originales de los que se reproducen un millar en esta Biblia, y una selección de los cuales se han podido ver en el Museu Bíblic de Tarragona, donde ya hemos podido comprobar que en esta serie Perico Pastor renunció a la literalidad para realizar unos dibujos en los que afloran de una manera natural los sentimientos y las impresiones personales provocadas por el texto, porque él no pretendía ser un intérprete o un comentarista de la Biblia, tarea que deja en manos de los traductores y exégetas, ni tampoco "un amanuense, ni mucho menos alguien que se (ocupase) de representar lo que el texto dice".

Por todo ello, que la versión de la Biblia catalana interconfesional, que supuso la culminación de un largo proceso de estudios bíblicos y de actualización de la lengua en 1993, cuente a partir de ahora con el extraordinario apoyo gráfico que le ha proporcionado Perico Pastor es un acontecimiento editorial de primera magnitud para nuestra cultura. |



Batalla de Gabaon (Josué)

ILUSTRACIONES: ENCICLOPÈDIA CATALANA

Conjugar viejos textos con una ilustración moderna ha servido para romper con retrógrados arquetipos

una mejor legibilidad y una adecuación a cada época. Y precisamente éste ha sido el propósito de Enciclopèdia Catalana al publicar una versión ilustrada de la traducción interconfesional de la Biblia catalana. Normalmente, las ediciones de la Biblia que han tenido mayor circulación en cualquiera de las lenguas modernas han adoptado un formato y una disposición gráfica surgida de la más clásica tradición



De arriba abajo: introducción del libro (Éxode), cortina de lino (Éxode), Moisés (Deuteronomi) y Paso del Jordán (Josué)